

◎原子力技術の医学的かつ生物学的な利用に関するアジア地域協力計画を
設定する協定

(略称) 原子力技術の医学的・生物学的利用アジア地域協力計画設定協
定

昭和六十一年	二月 二十日	ウィーンで
昭和六十一年	五月 二十日	効力発生
昭和六十一年	三月二十五日	受諾の閣議決定
昭和六十一年	三月二十五日	受諾
昭和六十一年	七月 十七日	告示
昭和六十一年	五月 二十日	我が国について効力発生 (外務省告示第二八三号)

目 次

ページ

前 文	四八七
第一条 計画の目的	四八七
第二条 締約国との措置	四八八
第三条 計画委員会の設置	四八八
第四条 機関の任務	四八九
第五条 抛出の勸奨	四九〇
第六条 安全基準及び安全措施	四九一
第七条 援助の平和的目的での使用	四九一

第八条	提出政府の責任の不問	四九一
第九条	紛争の解決	四九一
第十条	受諾、効力発生及び有効期間	四九一
末文		四九二

(訳文)

原子力技術の医学的かつ生物学的な利用に関するアジア地域協力計画を設定する協定

国際原子力機関（以下「機関」という。）及びこの協定の締約国政府（以下「締約国政府」という。）は、

原子力技術の医学的かつ生物学的な利用に関する地域協力計画（以下「計画」という。）の設定が、その政府が千九百七十七年六月十二日及び千九百八十二年六月十二日に有効期間の延長がされた原子力科学技術に関する研究、開発及び訓練のための地域協力協定（以下「地域協力協定」という。）の締約国政府である開発途上国における医学的問題の解決に寄与することを確信し、

医学的福祉の向上を図るため、共通の関心を有するこの分野において協力を一層強化すること及び努力を一層密接に調整すること并希望し、

地域協力協定第二条第四項及び第五項の規定に従い計画の設定について交渉して、
次のとおり協定した。

第一条

計画は、原子力技術の医学的かつ生物学的な利用を促進するための共同研究及び開発された技術の移転のための訓練を確立

原子力技術の医学的・生物学的利用アジア地域協力計画設定協定

AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIAN REGIONAL CO-OPERATIVE
PROJECT ON MEDICAL AND BIOLOGICAL APPLICATIONS
OF NUCLEAR TECHNIQUES

The International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") and the Governments Parties to this Agreement (hereinafter referred to as the "Parties");

Believing that the establishment of a Regional Co-operative Project on Medical and Biological Applications of Nuclear Techniques (hereinafter referred to as the "Project") will contribute to the solution of medical problems in the developing countries, the Governments of which are Parties to the Regional Co-operative Agreement for Research, Development and Training Related to Nuclear Science and Technology, as extended on 12 June 1977 and on 12 June 1982 (hereinafter referred to as the "Regional Co-operative Agreement");

Desiring to strengthen further their co-operation and to promote closer co-ordination of their efforts in this area of common interest in order to promote the medical welfare; and

Having negotiated the establishment of the Project pursuant to Sections 4 and 5 of Article II of the Regional Co-operative Agreement;
Have agreed as follows:

ARTICLE I

The objective of the Project shall be to establish and co-ordinate co-operative researches for the promotion of medical and biological

し及び調整することを目的とする。

第二条

締約国の
との措置

1 締約国政府は、計画のうちの第三条3の規定により割り当てられる一部を実施する。締約国政府は、自国の国内法令に従うことを条件として、特に、次のことを行う。

(a) 計画の実施のため、必要な研究施設及び専門施設並びに研究要員及び専門要員を提供すること。

(b) 他の締約国政府又は機関により指名された研究者、技術者又は技術専門家を指定した設備において活動するよう受け入れるため、及び計画を実施するに当たつて研究者、技術者又は技術専門家を受け入れる他の締約国政府により指定された設備において活動するよう研究者、技術者又は技術専門家を自己の負担において派遣するため、あらゆる可能な措置をとること。

2 締約国政府は、計画のうちの割り当てられた一部の実施に関する年次報告を機関に提出する。

3 締約国政府は、自国の国内法令に従うことを条件として及びそれぞれの予算に従い計画の効果的な実施のため金銭による拠出その他の拠出を行うものとし、毎年、その拠出につき機関に通報する。

applications of nuclear techniques, and training for the transfer of developed techniques.

ARTICLE II

1. Each Party shall carry out the portion of the Project assigned to it in accordance with paragraph 3 of Article III. In particular, each Party shall, subject to its domestic laws and regulations:

(a) Make available the necessary scientific and technical facilities and personnel for the implementation of the Project; and

(b) Take every possible measure for the acceptance of scientists, engineers or technical experts designated by the other Parties or by the Agency to work at designated installations, and for the assignment of scientists, engineers or technical experts at its own expenses to work at installations designated by the other Parties which accept them for the purpose of carrying out the Project.

2. Each Party shall submit to the Agency an annual report on the implementation of the portion of the Project carried out by it.

3. Each Party, subject to its domestic laws and regulations and in accordance with its respective budgetary appropriations, shall contribute, financially or otherwise, to the effective implementation of the Project and shall notify annually the Agency of its contribution.

第三条

ARTICLE III

- 1 計画の科学調整委員会（以下「計画委員会」という。）を設置する。
- 2 計画委員会は、各締約国政府の一人の代表及び機関の一人の代表で構成する。代表は、随員を伴うことができる。
- 3 計画委員会は、次の任務を有する。
 - (a) 第一条に定める目的に従い計画の詳細について定める。
 - (b) 計画のうちの各締約国政府に割り当てられる一部を当該各締約国政府の同意を条件として設定し及び必要に応じて修正すること。
 - (c) 計画の実施を監視すること。
 - (d) 計画に関し締約国政府及び機関に必要な勧告を行うこと並びに行つた勧告の実施について絶えず検討すること。
- 4 計画委員会は、要請に従い及び、いかなる場合にも、少なくとも年一回会合する。

第四条

- 1 機関は、この協定の下で事務局の任務を行う。
- 2 機関は、前条3の規定により計画委員会が行つた勧告に基づき及び計画委員会と協議して、次のことを行う。
 - (a) 計画の実施のための作業予定及び方法を毎年設定すること。

原子力技術の医学的・生物学的利用アジア地域協力計画設定協定

1. There shall be established a Scientific Co-ordinating Committee of the Project (hereinafter referred to as the "Project Committee").
2. The Project Committee shall consist of one representative from each Party and one representative from the Agency. These representatives may be accompanied by advisers.
3. The functions of the Project Committee shall be:
 - (a) To determine details of the Project according to the objective set forth in Article 1;
 - (b) To establish and to amend as necessary the portion of the Project to be assigned to each Party, subject to the consent of such Party;
 - (c) To supervise the implementation of the Project; and
 - (d) To make necessary recommendations to the Parties and to the Agency with respect to the Project and to keep under review the implementation of such recommendations.
4. The Project Committee shall meet as required and, in any case, at least once every year.

ARTICLE IV

1. The Agency shall perform Secretariat duties under this Agreement.
2. The Agency, on the basis of the recommendations made by the Project Committee in accordance with paragraph 3 of Article III and in consultation with the Project Committee, shall:
 - (a) Establish annually a schedule of work and modalities for the implementation of the Project;

- (b) 第二条及び次条の規定により行われた拠出を締約国政府間に配分すること。
- (c) この協定の下における締約国政府の協力活動を支援するため締約国政府に対し技術的援助その他の援助を与えるよう努力すること。
- (d) 計画のうちの割り当てられた一部の実施に関し締約国政府により提出された報告を検討すること。
- (e) 適当な場合には、締約国政府が計画に関する情報を交換すること並びに計画に関する報告を編集し、出版し及び配布することを援助すること。
- (f) 計画委員会の会合に科学上及び行政上の支援を与えること。

第五条

- 1 機関は、締約国政府以外の機関のいかなる加盟国の政府に対しても、当該加盟国の政府との間の取決めににより、計画のために金銭による拠出その他の拠出を行うことを勧奨することができ。
- 2 機関は、1の取決めに締約国政府に通報する。
- 3 機関は、この協定及び機関の財政規則その他の関係規則に従い、第二条及びこの条の1の規定により行われた拠出を管理する。機関は、各拠出について個別に帳簿及び計算書を保持する。

- (b) Allocate among the Parties the contributions made in accordance with Articles II and V;
- (c) Endeavour to provide technical and other assistance to the Parties in support of their co-operative activities under this Agreement;
- (d) Consider the reports submitted by the Parties on the implementation of their portions of the Project;
- (e) Assist the Parties in the exchange of information and in compiling, publishing and distributing reports on the Project as appropriate; and
- (f) Provide scientific and administrative support for the meetings of the Project Committee.

ARTICLE V

1. The Agency may invite any Member State other than the Parties to contribute financially or otherwise to the Project, through bilateral arrangements between the Agency and the Member State concerned.
2. The Agency shall inform the Parties of such arrangements.
3. The Agency shall administer the contributions made in accordance with Article II and paragraph 1 of this Article, in compliance with this Agreement and in accordance with its financial regulations and other applicable rules. The Agency shall keep separate records and accounts for each such contribution.

安全基準
及び安全
措置

援助の平
和的目的
での使用

拠出政府
の責任の
不問

紛争の解
決

第六条

機関及び締約国政府は、当該締約国政府の関係法令に従い、計画の下で実施される活動につき、機関が定める関連のある安全基準及び安全措置を適用することを確保する。

第七条

締約国政府は、この協定の下で当該締約国政府に与えられるいかなる援助も平和的目的のためにのみ用いることを約束する。

第八条

機関及び第二条又は第五条の規定により拠出を行う政府は、計画の安全な実施につき、締約国政府又は締約国政府を通じて請求を行ういかなる者からも責任を問われない。

第九条

この協定の解釈又は適用に関して生ずるいかなる紛争も、紛争当事者間の協議によつて解決する。

第十条

原子力技術の医学的・生物学的利用アジア地域協力計画設定協定

ARTICLE VI

The Agency and each Party shall ensure the application to the activities carried out under the Project of the relevant safety standards and measures as provided by the Agency, in accordance with the applicable laws and regulations of each Party concerned.

ARTICLE VII

Each Party undertakes that any assistance provided to it under the Agreement shall be used only for peaceful purposes.

ARTICLE VIII

Neither the Agency nor any Government making contributions pursuant to Article II or V shall be held responsible towards the Parties or any person claiming through them for the safe implementation of the Project.

ARTICLE IX

Any dispute which may arise with respect to the interpretation or application of this Agreement shall be settled through consultations between the Parties involved in the dispute.

ARTICLE X

受諾、効
力発生及
び有効期
間

末
文

1 地域協力協定の締約国政府は、機関の事務局長に受諾の通告をすることにより、機関が原締約者であるこの協定の締約国政府となることができる。

2 この協定は、機関の事務局長が三番目の受諾の通告を受領した日に効力を生ずる。この協定は、その後これを受諾する政府については、機関の事務局長が受諾の通告を受領した日に効力を生ずる。

3 この協定は、地域協力協定が効力を有することを条件として、効力発生の日から五年間効力を有する。

千九百八十六年二月二十日にウィーンで、英語により本書を作成した。

1. Any Government Party to the Regional Co-operative Agreement may become a Party to this Agreement, to which the Agency shall be an original Party, by notification of its acceptance thereof to the Director General of the Agency.

2. This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Director General of the Agency of the third notification of acceptance. With respect to Governments accepting this Agreement thereafter, it shall enter into force on the date of receipt by the Director General of the Agency of such acceptance.

3. This Agreement shall continue in force for a period of five years from the date of its entry into force, provided that the Regional Co-operative Agreement remains in force.

DONE in Vienna, on 20 February 1986, in the English language.

(参考)

この協定は、アジア地域の医学的かつ生物学的問題の解決のために原子力技術の医学的かつ生物学的な利用を促進するための共同研究等の計画の設定について定めたものである。